

No. 37265

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Uruguay**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Eastern
Republic of Uruguay on the reciprocal promotion and protection of investments
(with protocol). Brussels, 4 November 1991**

*Entry into force: 23 April 1999 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: Dutch, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 February 2001

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Uruguay**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale
de l'Uruguay concernant l'enconragement et la protection réciproques des
investissements (avec protocole). Bruxelles, 4 novembre 1991**

*Entrée en vigueur : 23 avril 1999 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : néerlandais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er février 2001

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN DE OOSTERSE REPUBLIEK URUGUAY
INZAKE DE WEDERZIJDE BEVORDERING
EN BESCHERMING VAN
INVESTERINGEN.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

en

DE REGERING VAN DE OOSTERSE REPUBLIEK URUGUAY,

VERLANGEND hun economische samenwerking te ontwikkelen door
gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van
investerings door investeerders van één Overeenkomstsluitende
Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende
Partij,

OVERWEGENDE de gunstige invloed die dergelijke Overeenkomst kan
uitoefenen voor de verbetering van de zakelijke kontakten en de
versteving van het vertrouwen op het vlak van de Investerings,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1.

1. Het begrip "investeerders" betekent :

- a) elk natuurlijk persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Uruguayaanse wetgeving onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Oosters Republiek Uruguay;
- b) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Uruguayaanse wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Oosters Republiek Uruguay.

2. Het begrip "investering" betekent om het even welke vorm van activa an elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkwaardige rechten ;
- b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ;
- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;
- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen en industriële maquettes), technische procédés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geïnvesteed brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. Het begrip "inkomsten" betekent de bedragen die voortvloeien uit een investering en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaal aangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

ARTIKEL 2.

1. Elk Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.
3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen op het grondgebied van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer die werden verricht vóór haar inwerkingtreding. Ze is niet van toepassing op geschillen die ontstaan zijn vóór haar inwerkingtreding.

ARTIKEL 3.

1. Alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de veraffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van :
 - a) haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard ;
 - b) een Overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

ARTIKEL 4.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel met een gelijkaardige uitwerking te treffen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

- a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;
- b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis ;
- c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere convertibele munt. Ze levert rente op tegen het normale handelstarief van de gebruikte munt vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt, ongeacht de verblijfplaats of zetel van de rechthebbende.

4. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend op het vlak van de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

ARTIKEL 5.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :
 - a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;
 - b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
 - c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
 - d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;
 - e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die, uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergoedingen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6.

1. De in artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de devisa'sreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, onder meer wegens specifieke verbintenissen aangegaan in enige overeenkomst of regeling inzake bescherming van investeringen.

3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

ARTIKEL 7.

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 11.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

ARTIKEL 8.

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 9.

1. Investeringsen waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 10.

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen drie maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 11.

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerode partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil.

2. Bij gebrek aan een minnelijke regeling tussen de partijen bij het geschil binnen zes maanden na de kennisgeving, kan het geschil op verzoek van één der partijen voorgelegd worden aan de bevoegde administratieve of gerechtelijke instantie van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt.
3. Indien de bovenvermelde jurisdictie, na een termijn van achttien maanden na kennisgeving van de rechtshandeling die de procedure inleidt, geen definitieve uitspraak voor dit geschil heeft gedaan of indien de uitspraak voor dit geschil niet overeenstemt met de beschikkingen van de huidige Overeenkomst of met de regels van het internationaal recht, kan dat geschil aan internationale arbitrage worden onderworpen.
Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij door deze Overeenkomst haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen.
4. Van zodra een arbitrageprocedure wordt ingezet, neemt elke partij bij het geschil alle maatregelen die nodig zijn om afstand te doen van het eventuele lopende rechtsgeding.
5. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende scheidsrechters:
 - een ad-hoc arbitragehof dat wordt samengesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) ;

- het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die voorwaarde niet vervuld is, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullend Mechanisme van het ICSID.

- 6. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

- 7. Het scheidsgerecht beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht terzake.

- 8. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

- 9. Geen enkele van de twee Overeenkomstsluitende Partijen kan een internationale klacht indienen betreffende een twistpunt dat één van zijn investeerders en de andere Overeenkomstsluitende Partij aan arbitrage zou hebben voorgelegd in het kader van deze Overeenkomst, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij het gevelde vonnis niet ter uitvoering brengt of zich hiaraan niet houdt.

ARTIKEL 12.

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 13.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 4 november 1991, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :



Mark EYSKENS
Minister van
Buitenlandse Zaken.

VOOR DE REGERING VAN DE
OOSTERSE REPUBLIEK URUGUAY :



Hector CROS ESPINEL
Minister van
Buitenlandse Betrekkingen.

PROTOCOL
BETREFFENDE DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE OOSTERSE REPUBLIEK URUGUAY
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 4 NOVEMBER 1991

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door de Overeenkomstsluitende Partijen, het volgende overeengekomen dat zal beschouwd worden als een integrerend deel van de Overeenkomst :

1. Ad Artikel 1 - §1 - a)

De Overeenkomst is niet van toepassing op investeringen van natuurlijke personen die onderdaan zijn van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg en van de Oosterse Republiek Uruguay tenzij indien op het ogenblik van de investering deze personen woonachtig zijn buiten het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investering werd gedaan.

2. Ad Artikel 1 - §2

Onder rechtstreekse investeringen moet met name verstaan worden de investeringen door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door bemiddeling van een vennootschap uit een derde Staat.

Om van de beschikkingen van deze Overeenkomst te genieten kan deze investeerders gevraagd worden het bewijs van hun investeringen te leveren.

GEDAAN te Brussel, op 4 november 1991. In twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :



Mark BYSKENS
Minister van
Buitenlandse Zaken.

VOOR DE REGERING VAN DE
OOSTERSE REPUBLIEK URUGUAY :



Hector GROS ESPINOSA
Minister van
Buitenlandse Betrekkingen.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

Le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou uruguayenne est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République Orientale de l'Uruguay respectivement;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou uruguayenne et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République Orientale de l'Uruguay respectivement.

2. Le terme « investissements » désigne tout actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investis ou réinvestis directement ou indirectement dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) la propriété des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que, brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

3. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués même avant son entrée en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Il ne s'applique pas aux différends nés avant son entrée en vigueur.

Article 3

1. Tous les investissements, existants et futurs, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, de quelque manière que ce soit, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu :

a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques internationales;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre directement ou indirectement aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant un effet similaire à l'égard des investissements appartenant sur son territoire à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont pas discriminatoires;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'État auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie librement convertible. Elles porteront intérêt au taux du marché de la devise utilisée depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement; elles seront versées sans délai et librement transférables, quel que soit le lieu de la résidence ou du siège de l'ayant droit.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent Article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

- d) des indemnités payées en exécution de l'Article 4;
- e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent Article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6

1. Les transferts visés aux Articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

Article 7

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer les droits desdits investisseurs et faire valoir les prétentions y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits au transfert et à l'arbitrage visés aux Articles 5 et 11.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 8

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales souscrites à la date du présent Accord ou ultérieurement par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10

1. Tout différend qui surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le tribunal arbitral ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal arbitral seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 11

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé par des consultations amiables entre les parties au différend.

2. En l'absence de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend dans les six mois à compter de sa notification, le différend peut être soumis, à la demande de l'une des parties, à la juridiction administrative ou judiciaire compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé.

3. Si à l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la notification de l'acte introductif de la procédure auprès de la juridiction précitée, celle-ci n'a pas statué définitivement sur le différend, ou si la sentence rendue à l'occasion du différend ne se conforme pas aux dispositions du présent Accord ou aux règles de droit international généralement admises, le différend peut être soumis à l'arbitrage international.

À cette fin, chaque Partie contractante donne aux termes du présent Article, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage.

4. Dès l'introduction de l'une des procédures d'arbitrage, chaque partie au différend prendra toutes les mesures requises en vue de son désistement de l'instance judiciaire éventuellement en cours.

5. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend peut être porté devant l'un des organes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État, partie au présent Accord aura adhéré à celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.).

6. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'Article 7 du présent Accord.

7. L'organe d'arbitrage statuera sur la base du droit de la Partie contractante partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Ac-

cord, des termes des accords particuliers éventuels qui auraient été conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes de droit international en la matière.

8. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation.

9. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra présenter une réclamation internationale concernant une controverse de l'un de ses investisseurs sauf si, à l'issue de la procédure d'arbitrage prévue par le présent Article, l'autre Partie contractante n'exécute pas ou ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

Article 12

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

Il sera ensuite renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de dix ans.

Chaque Partie contractante aura, à tout moment, le droit de le dénoncer par écrit avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 4 novembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Ministre des Affaires étrangères,

MARK EYSKENS

Pour Le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay :

Ministre des Relations extérieures,

HECTOR GROS ESPINEL

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS SIGNÉ À BRUXELLES LE 4 NOVEMBRE 1991

À l'occasion de la signature de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par les Parties contractantes, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Ad Article 1 - § 1 - a)

L'Accord ne s'applique pas aux investissements des personnes physiques qui sont des nationaux du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et de la République Orientale de l'Uruguay, sauf si au moment de l'investissement ces personnes sont domiciliées en dehors du territoire de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

2. Ad Article 1 - § 2

Par investissements indirects, il convient d'entendre notamment les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire d'une société d'un État tiers.

Afin de bénéficier des dispositions du présent Accord, ces investisseurs pourront être invités à établir la preuve de leurs investissements.

Fait à Bruxelles, le 4 novembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :
Ministre des Affaires étrangères,
MARK EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay :
Ministre des Relations extérieures,
HECTOR GROS ESPIELL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA
Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
EN MATERIA DE PROMOCION Y
PROTECCION RECIPROCAS
DE INVERSIONES

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA,
actuando tanto en su nombre como en el del
Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo,
en virtud de acuerdos existentes,

y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY.

DESEOSOS de reforzar la cooperación económica creando condiciones favorables a la realización de inversiones por los inversores de una de las Partes contratantes en el territorio de la otra Parte contratante,

CONSIDERANDO la influencia benéfica que podrá ejercer este Acuerdo para mejorar los contactos comerciales y reforzar la confianza en el campo de las inversiones,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

1. El término "inversores" designa :

- a) toda persona física que, según la legislación belga, luxemburguesa o uruguaya es considerada como ciudadano del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República Oriental del Uruguay respectivamente;
- b) toda persona moral constituida conforme a la legislación belga, luxemburguesa o uruguaya y que tenga su domicilio social en el territorio del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República Oriental del Uruguay respectivamente.

2. El término "inversiones" designa a cualquier activo y todo aporte en efectivo, en especie o en servicios, invertido o reinvertido directa o indirectamente en cualquier sector de la actividad económica.

Son consideradas especialmente, pero no exclusivamente, como inversiones en el sentido del presente Acuerdo :

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles así como cualquier otro derecho real tal como hipotecas, privilegios, prendas, usufructo y derechos análogos;
- b) las acciones, partes sociales y cualquier otra forma de participación aún minoritarias o indirectas, en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes contratantes;
- c) las obligaciones, créditos y derechos a cualquier prestación que tenga valor económico;
- d) los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial (tales como patentes de invención, licencias, marcas registradas, modelos y maquetas industriales), los procedimientos técnicos, el "know-how", los nombres comerciales y los fondos de comercio;
- e) las concesiones de derecho público o contractuales, particularmente las relativas a la prospección, el cultivo, la extracción o la explotación de recursos naturales.

Ninguna modificación de la forma jurídica en la cual los haberes y capitales han sido invertidos o reinvertidos afecta su calidad de inversiones en el sentido del presente Acuerdo.

3. El término "rentas" designa las sumas producidas por una inversión y especialmente, pero no exclusivamente, los beneficios, intereses, incrementos de capital, dividendos, regalías o indemnizaciones.

ARTICULO 2

1. Cada una de las Partes contratantes promoverá las inversiones de los inversores de la otra Parte contratante y admitirá en su territorio estas inversiones de acuerdo a su legislación.
2. En particular, cada Parte contratante autorizará la conclusión y ejecución de contratos de licencia y de convenios de asistencia comercial, administrativa o técnica, en tanto que estas actividades guarden relación con las inversiones.
3. El presente Acuerdo se aplica a las inversiones realizadas aún antes de su entrada en vigor en el territorio de cada una de las Partes contratantes por inversores de la otra Parte contratante. No se aplica a los diferendos surgidos antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 3

1. Todas las inversiones, existentes y futuras, efectuadas por inversores de una de las Partes contratantes, gozan, en el territorio de la otra Parte contratante, de un tratamiento justo y equitativo.
2. Bajo reserva de las medidas necesarias para el mantenimiento del orden público, estas inversiones gozan de una seguridad y de una protección constantes, excluyendo toda medida injustificada o discriminatoria que pudiera obstaculizar, de alguna manera, su gestión, mantenimiento, utilización, goce o liquidación.
3. El tratamiento y la protección definidos en los párrafos 1 y 2 son por lo menos iguales a los que gozan los inversores de un tercer Estado y no son, en ningún caso, menos favorables que los reconocidos por el Derecho Internacional.
4. Sin embargo, este tratamiento y esta protección no se extienden a los privilegios que una Parte contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado, en virtud:
 - a) de su participación o de su asociación a una zona de libre

comercio, unión aduanera, mercado común o cualquier otra forma de organización económica internacional;

- b) de una convención tendiente a evitar la doble imposición tributaria o de cualquier otra convención en materia de impuestos.

ARTICULO 4

1. Cada una de las Partes contratantes se compromete a no tomar, directa o indirectamente, ninguna medida de expropiación o de nacionalización, ni ninguna otra medida que tenga un efecto similar respecto a las inversiones en su territorio pertenecientes a inversores de la otra Parte contratante.
2. Si imperativos de utilidad pública o de interés nacional justifican un apartamiento de lo dispuesto en el parágrafo 1, las siguientes condiciones deberán ser cumplidas:
 - a) las medidas serán tomadas según un procedimiento legal;
 - b) no serán discriminatorias;
 - c) se ajustarán a disposiciones que prevean el pago de una indemnización adecuada y efectiva.

3. El monto de las indemnizaciones corresponderá al valor real de las inversiones referidas en la víspera del día en que las medidas han sido tomadas o han sido hechas públicas.

Las indemnizaciones serán abonadas en la moneda del Estado al que pertenezca el inversor o en cualquier otra moneda libremente convertible. Devengarán interés según la tasa del mercado de la divisa utilizada desde la fecha de su fijación hasta la de su pago. Serán pagadas sin demora y libremente transferibles, cualquiera sea el lugar de la residencia o domicilio social del titular del derecho.

4. Los inversores de una de las Partes contratantes cuyas inversiones hubieran sufrido daños debido a una guerra o a cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o revuelta acaecida en el territorio de la otra Parte contratante, recibirán de parte de esta última, un tratamiento al menos igual al acordado a los inversores de la nación más favorecida en lo que respecta a las restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos.
5. Para las materias reguladas por el presente artículo, cada Parte contratante acordará a los inversores de la otra Parte un tratamiento al menos igual al que otorga en su territorio a los

inversores de la nación más favorecida. Este tratamiento no será en ningún caso menos favorable que el reconocido por el Derecho Internacional.

ARTICULO 5

1. Cada Parte contratante, en cuyo territorio se han efectuado inversiones por inversores de la otra Parte contratante, acuerda a estos inversores la libre transferencia de sus haberes líquidos y particularmente:
 - a) de la renta de las inversiones, incluidos los beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías;
 - b) de las sumas necesarias para el reembolso de préstamos regularmente contratados;
 - c) del producto de los cobros de créditos, de la liquidación total o parcial de las inversiones, incluyendo las plusvalías o incrementos del capital invertido;
 - d) de las indemnizaciones pagadas en ejecución del artículo 4;
 - e) de las regalías y otros pagos derivados de los derechos de licencia y de asistencia comercial, administrativa o técnica.
2. Los nacionales de cada una de las Partes contratantes autorizados a trabajar respecto de una inversión realizada en el territorio de la otra Parte contratante, están igualmente autorizados a transferir a su país de origen una cuota apropiada de su remuneración.
3. Cada una de las Partes contratantes concederá las autorizaciones necesarias para asegurar sin demora la ejecución de las transferencias y , ello, sin otros gravámenes que las tasas y gastos usuales. Las garantías previstas por el presente artículo son al menos iguales a las acordadas en casos análogos a los inversores de la nación más favorecida.

ARTICULO 6

1. Las transferencias consideradas en los artículos 4 y 5 del presente Acuerdo se realizarán a las tasas de cambio aplicables a la fecha de éstas y en virtud de la reglamentación de cambios

en vigor en el Estado en cuyo territorio ha sido efectuada la inversión.

2. Estas tasas no serán en ningún caso menos favorables que las acordadas a los inversores de la nación más favorecida, particularmente en virtud de compromisos específicos, previstos en acuerdos o arreglos cualesquiera concluidos en materia de protección de inversiones.
3. En todos los casos, las tasas aplicadas serán justas y equitativas.

ARTICULO 7

1. Si una de las Partes contratantes o un organismo público de ésta paga indemnizaciones a sus propios inversores en virtud de una garantía dada a una inversión, la otra Parte contratante acepta que los derechos de los inversores indemnizados han sido transferidos a la Parte contratante o al organismo público referido, en su calidad de asegurador.
2. Del mismo modo que los inversores, y dentro de los límites de los derechos así transferidos, el asegurador puede, por vía de subrogación, ejercer los derechos de dichos inversores y hacer valer las pretensiones correspondientes.

La subrogación de derechos se extiende igualmente a los derechos a la transferencia y al arbitraje considerados en los artículos 5 y 11.

Estos derechos pueden ser ejercidos por el asegurador dentro de los límites de la cuota de riesgo cubierta por el contrato de garantía, y por el inversor beneficiario de la garantía, dentro de los límites de la cuota de riesgo no cubierta por el contrato.

3. En lo que respecta a los derechos transferidos, la otra Parte contratante puede hacer valer respecto al asegurador, subrogado en los derechos de los inversores indemnizados, las obligaciones que incumben legal o contractualmente a estos últimos.

ARTICULO 8

Cuando una cuestión relativa a las inversiones es regulada a la vez por el presente Acuerdo y por la legislación nacional de una de las

Partes contratantes o por convenciones internacionales suscriptas a la fecha del presente Acuerdo o ulteriormente por las Partes contratantes, los inversores de la otra Parte contratante pueden invocar las disposiciones que les sean más favorables.

ARTICULO 9

1. Las inversiones que hayan sido objeto de un acuerdo particular entre una de las Partes contratantes y los inversores de la otra Parte se regirán por las disposiciones del presente Acuerdo y por las de ese acuerdo particular.
2. Cada una de las Partes contratantes asegurará en todo momento el respeto de los compromisos asumidos respecto a los inversores de la otra Parte contratante.

ARTICULO 10

1. Todo diferendo que surja entre las Partes contratantes en relación a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo debe ser resuelto, en lo posible, por vía diplomática.
2. A falta de resolución por vía diplomática, el diferendo será sometido a una comisión mixta, compuesta por representantes de las dos Partes, la cual se reunirá a solicitud de la Parte más diligente y sin demora injustificada.
3. Si la comisión mixta no puede resolver el diferendo, este será sometido, a pedido de una u otra de las Partes contratantes, a un tribunal arbitral constituido, para cada caso particular, del modo siguiente:

Cada Parte contratante designará un árbitro en un plazo de 3 meses a partir de la fecha en la que una de las Partes contratantes ha hecho saber a la otra su intención de someter el diferendo al arbitraje. En los dos meses siguientes a su designación, los dos árbitros designarán de común acuerdo a un nacional de un tercer Estado como Presidente del tribunal arbitral.

Si estos plazos no han sido observados, una u otra de las Partes contratantes invitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para proceder a la nominación del o de los árbitros no designados.

Si el presidente de la Corte Internacional de Justicia es nacional de una u otra de las Partes contratantes o de un tercer

Estado con el cual una u otra de las Partes contratantes no mantiene relaciones diplomáticas o si, por otra razón, está impedido de ejercer esta función, el Vice-Presidente de la Corte Internacional de Justicia será invitado a proceder a esta nominación.

4. El tribunal arbitral así constituido fijará sus propias reglas de procedimiento. Sus decisiones serán tomadas por mayoría de votos y serán definitivas y obligatorias para las Partes contratantes.
5. Cada Parte contratante se hará cargo de los gastos emergentes de la designación de su árbitro. El desembolso inherente a la designación del tercer árbitro y los gastos de funcionamiento del tribunal estarán a cargo de las Partes contratantes, por partes iguales.

ARTICULO 11

1. Todo diferendo relativo a las inversiones, entre un inversor de una de las Partes contratantes y la otra Parte contratante, será objeto de una notificación escrita, acompañada de un Memorandum suficientemente detallado, realizado por la Parte más diligente. En la medida de lo posible, este diferendo será resuelto por consultas amistosas entre las Partes involucradas en el diferendo.
2. En ausencia de solución amistosa por medio de un arreglo directo entre las Partes involucradas en el diferendo dentro de los seis meses a partir de su notificación, el diferendo podrá ser sometido, a pedido de una de las Partes, a la jurisdicción administrativa o judicial competente de la Parte contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.
3. Si al vencimiento del plazo de dieciocho meses a partir de la notificación del acto introductorio del procedimiento ante la jurisdicción antes mencionada, ésta no se ha pronunciado definitivamente sobre el diferendo, o si la sentencia dictada en ocasión del diferendo no se ajusta a las disposiciones del presente Acuerdo o a las normas de Derecho Internacional generalmente aceptadas, el diferendo podrá ser sometido al arbitraje internacional.

A este efecto, cada Parte contratante da, en los términos del presente Artículo, su consentimiento anticipado e irrevocable a que todo diferendo sea sometido a dicho arbitraje.

4. A partir de la aplicación de uno de los procedimientos de

arbitraje, cada una de las partes en el diferendo tomará todas las medidas requeridas con miras a su desistimiento de la instancia judicial eventualmente en curso.

5. En caso de recurrir al arbitraje internacional, el diferendo podrá ser llevado ante uno de los organismos de arbitraje, a elección del inversor, designados a continuación:
 - al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por la "Convención sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierta a la firma en Washington, el 18 de marzo de 1965, una vez que cada Estado, parte del presente Acuerdo, se haya adherido a ésta. En tanto que esta condición no sea cumplida, cada una de las Partes contratantes, acepta que el diferendo sea sometido al arbitraje según las normas del Mecanismo complementario del C.I.A.D.I.;
 - un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido según las normas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.)
6. Ninguna de las Partes contratantes, involucrada en el diferendo, habrá de plantear objeciones, en ninguna etapa del procedimiento ni de la ejecución de una sentencia de arbitraje, por el hecho de que el inversor, contraparte en el diferendo, hubiera percibido una indemnización cubriendo todo o parte de sus pérdidas en ejecución de una póliza de seguros o de la garantía prevista en el artículo 7 del presente Acuerdo.
7. El organismo de arbitraje se pronunciará sobre la base del Derecho de la Parte contratante que es parte en el diferendo, incluyendo las normas relativas a los conflictos de leyes, las disposiciones del presente Acuerdo, los términos de los eventuales acuerdos particulares que hubieran sido concluidos en relación a la inversión así como los principios de Derecho Internacional en la materia.
8. Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes involucradas en el diferendo. Cada Parte contratante se comprometerá a ejecutar las sentencias de conformidad con su legislación.
9. Ninguna de las dos Partes contratantes podrá presentar una reclamación internacional relativa a un diferendo de uno de sus inversores salvo si, al final del procedimiento de arbitraje previsto por el presente artículo, la otra Parte contratante no ejecuta o no acepta a la sentencia dictada en ocasión del diferendo.

ARTICULO 12

Para todas las cuestiones relativas al tratamiento de las inversiones, los inversores de cada una de las Partes contratantes gozarán, en el territorio de la otra Parte, del tratamiento de la nación más favorecida.

ARTICULO 13

1. El presente Acuerdo entrará en vigor transcurrido un mes de la fecha en que las Partes contratantes hayan intercambiado los respectivos instrumentos de ratificación. Permanecerá en vigor por un periodo de diez años.
Será luego renovado por reconducción tácita por periodos sucesivos de diez años.
Cada Parte contratante tendrá, en todo momento, el derecho a denunciarlo por escrito con un preaviso de seis meses antes de la finalización del periodo de validez en curso.
2. Las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de finalización del presente Acuerdo quedarán sujetas al mismo por un periodo de diez años a partir de dicha fecha.

EN FE DE LO CUAL, los representantes abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, suscriben el presente Acuerdo.

HECHO en Bruselas, a los 4 días del mes de noviembre de 1991, en dos ejemplares originales, cada uno en idioma español, francés y neerlandés, siendo los tres textos igualmente válidos.

POR LA UNION ECONOMICA
BELGO-LUXEMBURGUESA:

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY:



Mark Eyskens
Ministro de Asuntos
Exteriores



Héctor Gros Espinall
Ministro de Relaciones
Exteriores

PROTOCOLO
AL ACUERDO ENTRE LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA
Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY EN MATERIA DE
PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES


En ocasión de la firma del Acuerdo entre la Unión económica belgo-luxemburguesa y la República Oriental del Uruguay en materia de promoción y protección recíprocas de inversiones, los plenipotenciarios, debidamente autorizados por las Partes contratantes, convienen en las disposiciones siguientes que forman parte del Acuerdo:

1. Ad. Artículo 1 - párrafo 1 - inciso a)
El Acuerdo no se aplica a las inversiones realizadas por las personas físicas nacionales de Bélgica o del Gran Ducado de Luxemburgo y de la República Oriental del Uruguay, excepto si a la fecha de la inversión estas personas están domiciliadas fuera del territorio de la Parte contratante donde la inversión ha sido realizada.
2. Ad. Artículo 1 - párrafo 2.
Por inversiones indirectas, habrá de entenderse principalmente las inversiones realizadas por los inversores de una de las Partes contratantes en el territorio de otra Parte contratante, por intermedio de una sociedad de un tercer Estado.
A fin de ampararse a las disposiciones del presente Acuerdo, dichos inversores podrán ser convocados a establecer la prueba de sus inversiones.

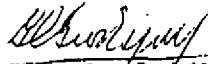
Hecho en Bruselas, a los 4 días del mes de noviembre de 1991 en dos ejemplares originales, cada uno en idioma español, francés y neerlandés, siendo los tres textos igualmente válidos.

POR LA UNION ECONOMICA
BELGO-LUXEMBURGUESA:

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY:



Mark Eyskens
Ministro de Asuntos
Exteriores



Héctor Gros Espiell
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and on that of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, under existing agreements,

and

The Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering the beneficial influence which such an agreement could have in improving business relations and strengthening confidence in the area of investment,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The term "investors" shall mean:

(a) Any individual who, under Belgian, Luxembourg or Uruguayan legislation, is considered to be a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of the Eastern Republic of Uruguay, respectively;

(b) Any corporation constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Uruguayan legislation and having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Eastern Republic of Uruguay, respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of asset and any benefit in cash, in kind or in services invested or reinvested directly or indirectly in any sector engaged in any form of economic activity.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments within the meaning of this Agreement:

(a) Movable and immovable property, and any other right in rem, such as mortgages, preferences, securities, usufructs and similar rights;

(b) Shares, company shares, and any form of participation, including minority or indirect participation, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, licences, trademarks and industrial models), technical processes, know-how, registered trade names and business assets;

(e) Business concessions under public law or by contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts yielded by an investment and more particularly, although not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties and indemnities.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, insofar as such activities are related to investments.

3. This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party by investors of the other Contracting Party prior to its entry into force. It shall not apply to disputes arising prior to its entry into force.

Article 3

1. All present and future investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Subject to the measures necessary for the maintenance of public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subject to any unreasonable or discriminatory measure that might, in any way whatsoever, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection defined in paragraphs 1 and 2 shall be at least equal to those enjoyed by investors of a third State and in no case less favourable than those recognized by international law.

4. Nevertheless, such treatment and protection shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to investors of a third State in connection with:

(a) Its participation in or its association with a free trade area, a customs union, a common market or any other form of international economic organization;

(b) An agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

Article 4

1. Each Contracting Party undertakes not to take, directly or indirectly, any expropriation or nationalization measure or any other measure having a similar effect, with regard to investments belonging in its territory to investors of the other Contracting Party.

2. Should considerations of public or national interest justify derogation from paragraph 1, the following conditions must be fulfilled:

- (a) The measures shall be taken in accordance with the legal procedures;
- (b) They shall not be discriminatory;
- (c) They shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. The amount of compensation shall correspond to the real value of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in the currency of the State to which the investor belongs or in any other freely convertible currency. It shall accrue interest at the market rate for the currency used from the date of its determination until the date of its payment. It shall be paid without delay and shall be freely transferable, irrespective of the place of residence or head office of the recipient.

4. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by that Party treatment at least equal to that which it grants to investors of the most favoured nation in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement.

5. In respect of matters dealt with in this article, each Contracting Party shall grant investors of the other Party treatment which shall be at least equal to that granted in its territory to investors of the most favoured nation. Such treatment shall in no case be less favourable than that recognized by international law.

Article 5

1. A Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall accord to such investors freedom of transfer of their liquid assets, including:

- (a) Income from investments, including profits, interest, capital earnings, dividends and royalties;
- (b) Sums required for the reimbursement of duly contracted loans;
- (c) Proceeds from the recovery of debts or the total or partial liquidation of investments, including appreciation or increases of the invested capital;
- (d) Compensation paid under article 4;
- (e) Royalties and other payments deriving from license rights and commercial, administrative or technical assistance.

2. Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in connection with an approved investment in the territory of the other Contracting Party shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

3. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure the prompt execution of such transfers without charges other than the usual taxes and costs.

The guarantees provided under this article shall be no less favourable than those accorded in similar cases to investors of the most favoured nation.

Article 6

1. The transfers referred to in articles 4 and 5 of this Agreement shall be effected at the exchange rates applicable on the date of the transfer and in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment has been made.

2. These rates shall in no case be less favourable than those granted to investors of the most favoured nation under, for instance, specific commitments contained in any investment protection agreements or arrangements.

3. In all cases, the rates applied shall be fair and equitable.

Article 7

1. If one Contracting Party or a public agency of that Party pays compensation to its own investors by virtue of a guarantee given for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the rights of the compensated investors have been transferred to the Contracting Party or the public agency concerned, in its capacity as insurer.

2. In the same manner as the investors, and within the limits of the rights thus transferred, the insurer may, by means of subrogation, exercise the investors' rights and invoke the claims relating thereto.

The subrogation of rights shall also extend to the transfer and arbitration rights referred to in articles 5 and 11.

Such rights may be exercised by the insurer, within the limits of the portion of risk covered by the contract of guarantee, and by the investor receiving the guarantee, within the limits of the portion of risk not covered by the contract.

3. As far as the rights transferred are concerned, the other Contracting Party may invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the compensated investors, the obligations legally or contractually incumbent on the latter.

Article 8

When a matter relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of either Contracting Party or by any international agreements concluded by the Contracting Parties prior to the date of this Agreement or subsequently, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions that are most favourable to them.

Article 9

1. Investments made under a special agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and of that special agreement.

2. Each Contracting Party shall at all times ensure respect for the commitments it has made to investors of the other Contracting Party.

Article 10

1. Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, insofar as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. Failing settlement through the diplomatic channel, the dispute shall be referred to a joint commission composed of representatives of the two Parties; the commission shall meet at the request of the most diligent Party without undue delay.

3. If the joint commission is unable to resolve the dispute, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal constituted, for each individual case, in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within three months of the date on which one Contracting Party notified the other of its intention to submit the dispute to arbitration. Within two months following their appointment, the two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State to serve as chairman of the arbitral tribunal.

If these deadlines are not met, either Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators that have not yet been appointed.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any another reason, he is prevented from performing this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the appointment.

4. The arbitral tribunal thus constituted shall adopt its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote; such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its arbitrator. Costs relating to the appointment of the third arbitrator and the operating costs of the arbitral tribunal shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 11

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party, shall be the subject of written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum, from the most diligent party.

As far as possible, such disputes shall be resolved by amicable consultations between the parties to the dispute.

2. In the absence of an amicable settlement by direct arrangement between the parties to the dispute within six months of its notification, the dispute may be submitted, at the request of one of the parties, to the competent administrative or judicial jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment is situated.

3. If a final decision on the dispute has not been taken in that jurisdiction within 18 months following the notification of the action initiating the procedure, or if the judgement handed down is not in accordance with the provisions of this Agreement or the generally

accepted principles of international law, the dispute may be submitted to international arbitration.

To this end, each Contracting Party gives its irrevocable advance consent to the submission of any dispute to such arbitration under the terms of this article.

4. Upon the initiation of an arbitration procedure, each party to the dispute shall take all necessary measures to withdraw from any judicial proceeding that may be under way.

5. In the case of recourse to international arbitration, the dispute may be submitted to one of the arbitral bodies mentioned hereinafter, at the choice of the investor:

- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, if each State that is a Party to this Agreement has acceded thereto. As long as this condition has not been met, each Contracting Party consents to submit the dispute to arbitration in accordance with the rules of the Additional Facility of ICSID;

- An ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules established by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

6. Neither Contracting Party that is a party to a dispute shall object at any stage of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award to the receipt by the investor who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or the guarantee provided for in article 7 of this Agreement.

7. The arbitral body shall base its decision on the law of the Contracting Party which is party to the dispute, including the rules related to conflict of laws, the provisions of this Agreement and the terms of any special investment agreements, as well as the relevant principles of international law.

8. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to enforce the awards in accordance with its legislation.

9. Neither Contracting Party may submit an international complaint concerning a claim in which one of its investors is involved unless the other Contracting Party fails to enforce or comply with the decision handed down at the conclusion of the arbitration procedure envisaged in this article.

Article 12

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of 10 years.

It shall be automatically renewable for further periods of 10 years.

Each Contracting Party reserves the right to denounce it at any time prior to the expiry of the current period of validity by giving six months' written notice.

2. Investments made prior to the date of expiry of this Agreement shall be subject to its terms for a period of 10 years from that date.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on 4 November 1991, in two original copies, each in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

MARK EYSKENS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

HECTOR GROS ESPIELL
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG
ECONOMIC UNION AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED
AT BRUSSELS ON 4 NOVEMBER 1991

On the occasion of the signing of the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Eastern Republic of Uruguay on the reciprocal promotion and protection of investments, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by the Contracting Parties, have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement:

1. Ad article 1, paragraph 1 (a)

The Agreement shall not apply to investments made by individuals who are nationals of the Kingdom of Belgium or of the Grand Duchy of Luxembourg or of the Eastern Republic of Uruguay, unless, at the time of the investment, they are domiciled outside the territory of the Contracting Party where the investment was made.

2. Ad article 1, paragraph 2

"Indirect investments" shall be understood to mean investments made by investors from one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, through a company from a third State.

In order to benefit from the provisions of this Agreement, such investors may be asked to show proof of their investments.

Done at Brussels on 4 November 1991, in two original copies, each in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

MARK EYSKENS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

HECTOR GROS ESPIELL
Minister for Foreign Affairs

